

*E*usko Ikaskuntza:

Analytic Summaries 2007

- Urteko atal honetan *RIEV* aldizkariak Eusko Ikaskuntzaren aldizkako argitalpenen edukia eskaini nahi dio zientzia komunitateari, horietan funtsean bazkideen lanak eta sail bakoitzak antolatu jardunaldien aktak argitaratzen baitira. Eusko Ikaskuntzaren zientzia jarduera honako sail hauetan egituratzen da: Antropologia-Etnografia (*Zainak*), Folklore (*Jentilbaratz*), Osasun Zientziak (*Osasunaz*), Musika (*Musiker*). Horietaz gainera bada beste aldizkaria: *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.

- Con esta Sección anual la *RIEV* pretende ofrecer a la comunidad científica el contenido de las publicaciones periódicas de la Sociedad de Estudios Vascos, en las que se publican fundamentalmente los trabajos de investigación de los socios y las actas de las jornadas organizadas por cada sección. La actividad científica de Eusko Ikaskuntza se estructura en las secciones de Antropología-Etnografía (*Zainak*), Folklore (*Jentilbaratz*), Ciencias de la Salud (*Osasunaz*), Música (*Musiker*). Cuenta además con la revista jurídica *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.

- Avec cette Section annuelle la *RIEV* désire offrir à la communauté scientifique le contenu des publications périodiques de la Société d'Etudes Basques, dans lesquelles sont publiés essentiellement les travaux de recherche des membres et les comptes-rendus des journées organisées par chaque section. L'activité scientifique d'Eusko Ikaskuntza est structurée dans les sections: Anthropologie-Ethnographie (*Zainak*), Folklore (*Jentilbaratz*), Sciences Médicales (*Osasunaz*), Musique (*Musiker*). Elle compte, en plus, sur la revue juridique *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.



Cultura y sociedades marítimas: prácticas específicas, sistemas técnicos, sociales y de representación / Juan Antonio Rubio Ardanaz, ed. lit. – 353 p. : il. ; 24 cm. – En: *Zainak*. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. – N. 29 (2007). – ISBN: 978-84-8419-133-9

Geistdoerfer, Alette (CNRS. 27, rue Paul Bert. F – 94204 Ivry sur Seine): **L'anthropologie maritime: un domaine en évolution: hors cadre traditionnel de l'anthropologie sociale** (Maritime anthropology: a dominion in evolution: a traditional non-category in social anthropology) (Orig. fr). – In: *Zainak*. 29, 23-38. – Abstract: Marine anthropology is the study of the technical, social and cultural specificities of the societies that exploit the sea. It is a multidisciplinary science that takes into account that national and international scales are compulsory. A typology of maritime society and their irreducible and structural particularities have been established. Together with a fundamental maritime anthropology, another “active” maritime anthropology is started together with new areas of research. – Key Words: Social anthropology. Maritime societies. Technical, social and symbolic systems.

Rubio-Ardanaz, Juan Antonio (Univ. de Extremadura. Fac. de Formación del Profesorado. Dpto. de Psicología y Sociología de la Educación y Antropología Social. Avda. de la Universidad, s/n. 10071 Cáceres): **Diseño y paisaje de la cultura pescadora: Etnografía y epistemología de la antropología marítima** (Design and landscape of the fishing culture: Ethnography and epistemology of maritime anthropology) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 39-52. – Abstract: The grasping of relatively differentiated maritime realities in comparison to those in other fields has originated a methodological reflection to consider such a singularity. Together with that, a question is posed that emphasises the role of the researcher and the degree of objectivity included in the interpretation of the facts, with special incidence in the epistemological character of the discipline. – Key Words: Maritime ethnography. Halieutic anthropology. Epistemology of anthropology. Visual anthropology. Distribution of fish.

Pérez Aldasoro, Pío (UPV/EHU. Área Universidad Empresa. Tolosa Hiribidea, 70. 20018 Donostia): **Lanaren inguruko balioak Pasaiaiko arrantzaleen komunitatean** (Work-related values in the Pasaia fishing community) (Orig. eu). – In: *Zainak*. 29, 53-64. – Abstract: Social values dominating in the community of fishermen of Pasaia produce various cultural responses to environmental conditionings and to fishing activity itself. Amongst these values we have taken the concept that the fishermen of Pasaia have on their work in their cultural universe, as this provides us with a reflection on the ways of living, their rhythms, their working conditions and of the direct consequences in their work or in work-related accidents. – Key Words: Fishermen. Work. Values.

Rispoli, M^a Florencia (Univ. Nacional de Mar del Plata/ CONICET. Fac. de Humanidades. Funes 3350. ARG-7600 Mar del Plata); **Nogueira, Luis** (Calle 62, 2854 - 1^ºb. ARG-7630 Necochea): **Puerto Quequén: operación de la flota costera, caracterización del trabajo y estrategias familiares de los pescadores** (Puerto Quequén: operation of the coastal fleet, characterization of the work and fishermen's family strategies) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 65-79. – Abstract: In this work we present a characterisation of the fishing fleet and its operation during the period included between 1999 and 2003 in Puerto Quequén, in Argentina. We also wish to characterise the work and formation of family strategies of life in fishermen's homes. – Key Words: Anthropology. Puerto Quequén. Fishing. Coastal fleet. Family strategies.

Anduaga Mataud, Jaime (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Hondarribia, gizarte-irudikapena eta baxurako arrantzan emandako aldaketak** (Hondarribia, social representation and change in coastal fishing) (Orig. eu). – In: *Zainak*. 29, 81-98. – Abstract: New social interactions are born when confronting undesired change in an unstable situation. The proposal of this study is that any social reality is endowed with representation. By applying this principle to coastal fishermen, the biggest challenge they face to come out successfully from a situation that is full of contradictions is to maintain the balance between the messages that arrive from Europe and the local cultural patrimony, if we want a personality based on the representation of the corresponding reality to survive. – Key Words: Representation. Symbol system. Collective social actor. European Union.

Florido del Corral, David (Univ. de Sevilla. Dpto. de Antropología Social. Doña María de Padilla, s/n. 41004 Sevilla): **Desafíos y respuestas en la gestión de recursos pesqueros. El caso de las flotas artesanales en la Andalucía Atlántica** (Challenges and responses in fisheries management systems. The case of artisanal fleets at Atlantic coast of Andalusia) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 101-122. – Abstract: Forms of fishing management are analysed incorporating such criteria as regionalization, the participation of the sector and planning from governmental levels. The theoretical reflection is offered on the irruption of co-management and a interactive governance as models of fishing resource management, under which lyrical cases related with fishing in Andalusia are introduced. – Key Words: Fishing management. Co-management. Andalusian artisan fishing. Fishing policy. Fishing resources. Governance.

Aranda, Martín; Murillas, Arantza; Motos, Lorenzo (AZTI-Tecnalia. Unidad de Investigación Marina. Herrera Kaia. Portualdea, z/g. 20110 Pasaia): **Aspectos sociales en la generación del conocimiento en la gestión de pesquerías** (Social aspects in the generation of knowledge in fishery management) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 123-137. – Abstract: This article shows the need to use a multidisciplinary basis of knowledge in the making of positions related with the management of fishing resources. The need to include the knowledge of fishermen if the intention is to increase the legitimacy of the process is becoming ever more evident, as is the need to motivate fulfilment of regulations by fishermen. – Key Words: Fishing management. Empirical basis of knowledge of fishermen. Social aspects.

Prellezo, Raúl (AZTI Tecnalia. Unidad de Investigación Marina. Txatxarramendi Ugarte, z/g. 48395 Sukarrieta): **Cálculo de la Dependencia al Sector Pesquero: El Caso de los Municipios de la CAPV** (Calculation of the dependency on the fishing sector: the case of the municipalities of the Autonomous Community of the Basque Country)

(Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 139-151. – Abstract: The article presents an analysis of the fishing sector in the Autonomous Community of the Basque Country as a whole, using multivariate techniques in order to obtain both an index of the size of the social sector and a dependency index of the fishing municipalities within the Autonomous Community of the Basque Country. On such indexes groups are established using a conglomerate analysis. In this way, the municipalities are sorted out and classified in terms of dependency. – Key Words: Multivariate analysis. Dependency. Fishing sector.

García-Orellán, Rosa (UNED. Antropología Social y Cultural. San Martín Plaza, 4. 20570 Bergara): **El colapso del bacalao: la construcción de la memoria ayer y hoy** (The collapse of cod fishing: the construction of memory yesterday and today) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 153-169. – Abstract: Codfish from the great shoals off Newfoundland still had not recovered its biological stocks in 2005. This situation arose out of a combination of factors. This work shows the response of fishermen after the *Food Fishery* prohibition, and an analysis is made of the reconstruction of memories and the consolidation of spaces of power depending on the data available. – Key Words: Collective memory. Historical memory. On fishing. Conservationist. Symbols.

Escudero Domínguez, Luis Javier (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11-1. 48013 Bilbao): **Conservas, semiconservas y salazones de pescado en el Cantábrico. Análisis y situación del sector en los últimos años (1993-2004)** (Tinned fish, semi-preserved and dry salted fish in the Bay of Biscay. Analysis and situation of the sector over the last few years (1993-2004)) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 171-196. – Abstract: The entrance in the EEC, the implantation of new hygienic norms, and continuous downswings in the main coastal fishing campaigns brought about years of uncertainty that produced a turning point in the sector. The object of the site close to its blame the inconveniences that cropped up and how they were solved, explaining, and the same time, specialisation and evolution of to the present day. – Key Words: Industries. Transformer. Asturias. Cantabria. Basque Country.

Martín Osante, José Manuel (UPV/EHU. Fac. de Dcho. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Los servicios portuarios: aspectos generales** (Port services: general characteristics) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 197-211. – Abstract: The crew in increase in maritime transport has consolidated the role of ports as dynamizing elements of our economy. This economic whole importance of ports has brought about the need to equip them with an adequate legal framework. However, this framework is now beginning to be modified once again, won the form of framework have not yet been consolidated. This work is an analysis of these legal frameworks, the current one and the future one. – Key Words: Port. Privatisation. Liberalization. Services. Port workers. Law. Maritime.

Apraiz Zallo, Juan Antonio (Aurrekoetxea, 42 - 5. 48370 Bermeo): **La recuperación del Patrimonio Marítimo y la Navegación Tradicional en el País vasco. Revisión y nuevas perspectivas** (The recovery of Maritime Heritage and Traditional Sailing in the Basque Country. Revision and new perspectives) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 215-238. – Abstract: This is a general overview of the movement for the recovery of the maritime heritage in the Basque Country. An indication is made of the various options that are weighed and the main actors intervening therein. The subject is analysed as from two perspectives, that of Material Heritage and that of Immaterial Heritage. Such heritage is basically centred in minor vessels, with special incidence in their application for the recovery of traditional sailing. – Key Words: Recovery. Maritime heritage. Recovery of the heritage. Traditional boats. Traditional sailing.

Cayuela Camarero, Fernando; Pellón González, Inés; Apraiz Zallo, Juan Antonio; Moreno Irigoien, José Antonio (UPV/EHU. E.T.S. de Náutica y Máquinas Navales. M^a Díaz de Haro, 68. 48920 Portugaleta): **Exposición de embarcaciones tradicionales en la Escuela Náutica de Bilbao** (Exhibition of traditional boats in the Bilbao Navigation School) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 239-256. – Abstract: In 2005 an exhibition was organised on traditional Basque boats was organised within the Superior Technical School of Navigation and Naval Machinery. In this communication the expositional criteria chosen and the evaluation of the results obtained are detailed. That evaluation was carried out with the objective of opening maritime culture and tradition to the general public and to experts alike. – Key Words: Maritime Patrimony. Exhibitions. Traditional boats.

Noain Maura, M^a José (Museo Romano Oiasso. Escuelas, 1. 20302 Irun): **Patrimonio marítimo en la costa swahili de Tanzania** (Maritime patrimony in the Swahili coast of Tanzania) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 257-277. – Abstract: The maritime patrimony of the Swahili coast of Tanzania is extremely valuable because of the preservation of the traditional systems of navigation, shipbuilding and fishing. Navigation in sailing boats, amongst which the dhow and the mtepe are especially noteworthy, developed thanks to commercial routes which criss-crossed the Indian Ocean, taking advantage of the various Monsoon winds. Nowadays, the dhows continue to be built in the traditional manner, although their role has been relegated to transport in short distances and to fishing, one of the most important coastal economic resources. – Key Words: Swahili culture. Indian Ocean. Monsoon winds. Navigation. Shipbuilding. Fishing. Mtepe. Dhow.

Uriarte, Iñaki (Campo del Volantín, 26 - 4. B. 48007 Bilbao): **La ría de hierro** (The iron estuary) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 279-286. – Abstract: Nature has provided Bilbao with two fundamental elements for its development: iron ore and its estuary as a natural port. This space is the scenario where its modern identity is best expressed. The estuary is a succession of pre-existences, permanencies and disappearances. Melancholy and utopia; landscape and homage. – Key Words: Estuary. Port. Iron. Nature. Melancholy, landscape and homage.

Ibáñez, Itsaso; Iglesias, M^a Asunción; Fernández, Luis M^a; Villanueva, Iratxe; Gómez, Francisco Javier (UPV/EHU. E.T.S. de Náutica y Máquinas Navales. M^a Díaz de Haro, 68. 48920 Portugaleta): **El proceso de catalogación de los fondos de Archivo Histórico de la Escuela Técnica Superior de Náutica y Máquinas Navales** (The process of cataloguing the funds of the Historical Archive of the Superior Technical School of Navigation and Naval Machinery) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 289-298. – Abstract: In this work, an introduction is made to the process of elaboration of the inventory of funds in the Historical Archives of the Superior Technical School of Navigation and Naval Machinery of the University of the Basque Country. Apart from being the first centre of our university in initiating a process of this nature, the layout of the inventory will allow for the exploitation of the funds and it will be then possible to complete the history of this teaching centre. – Key Words: Historical Archive. Nautical School. Bilbao.

Ibáñez, Itsaso; Iglesias, M^a Asunción (UPV/EHU. E.T.S. de Náutica y Máquinas Navales. M^a Díaz de Haro, 68. 48920 Portugaleta): **“Aportaciones náuticas” al fondo histórico de la Escuela Técnica Superior de Náutica y Máquinas Navales** (“Nautic

contributions” to the historical funds of the the Superior Technical School of Navigation and Naval Machinery) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 299-314. – Abstract: In the nineteen-nineties the Science History group, of the Superior Technical School of Navigation and Naval Machinery of the University of the Basque Country, started its research work. Since then, over 90 texts have been catalogued and added to the historical fund, and some of them are by such significant Basque authors as Andrés de Poza, Antonio de Gaztañeta, Miguel Archer or José de Mazarredo. – Key Words: Nautical. Historical Funds. Library.

Erkoreka, Antón (P.O.Box 6026. 48080 Bilbao): **El proceso de poblamiento de la costa vizcaína en la Alta Edad Media y el nacimiento de sus puertos** (The process of populating the Bizkaian coast in the early Middle Ages and the birth of its ports) (Orig. es) – In: *Zainak*. 29, 315-325. – Abstract: Oïasso, Forua and other small Roman settlements on our coast were abandoned in the early Middle Ages, and the coast was thus deserted. This article proposes a model of re-colonisation of the coast, between the late 9th century and the late 11th century, which, starting from the slopes of the immediate hinterland, culminates with the foundation of the “portus” or ports, the first of which was documented in 1082. – Key Words: Romanisation. Early Middle Ages. Navigation. Coastal population. Basque Country.

Ojeda San Miguel, Ramón (UPV/EHU. Fac. de Filología y Geografía e Historia. Dpto. de Historia e Instituciones económicas. Pº de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): **Conflictos y escisiones en la Cofradía de Pescadores de Castro Urdiales (1895-1935): acercamiento a través de la prensa** (Conflicts and secessions in the Castro Urdiales Fishermen Brotherhood (1895-1935): an approach through the press) (Orig. es). – In: *Zainak*. 29, 327-346. – Abstract: The confrontations of class acquired a particular keenness in Castro Urdiales at the legitimizing of the 20th century. The fishermen still were preserving the old ideal of “equitable Justice” of the ancient Confraternity of San Andrés, and refusing to let the reins to the “poderos armadores”. Because of this, these last opted in the year 1924 for creating other new fishermen society. – Key Words: History of Fishing. Social Conflicts. History naval. Ships. Fishermen. Fishermen brotherhoods.



Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore, 9. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2007. – 414 p. : il. ; 24 cm. – ISSN: 1137-859X

Quijera Pérez, José Antonio (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Artzaia eta Sugea. Su-Ur adigai binomioa euskal pentsaera herritarrean** (The pastor and the snake. The conceptual Fire-Water ratio in popular Basque mentality) (Orig. eu). – In: *Jentilbaratz*. 9, 11-101. – Abstract: This study proposes a different journey to Basque mythology. Taking analysis as a methodological fundament, the author starts from a concrete collection of myths in order to analyse their system components and the relations between them. As a second step, from the understanding of the parts the author goes to the comprehension of the whole, as part of an exercise of synthesis. The fundament of this journey is the corpus of Basque folklore. At the end, once the key to the collection of myths has been obtained, the author proposes a comparison. – Key Words: Basque mythology. The concepts of fire and ice. Snake. Lamias. Milk.

Dueñas, Emilio Xabier; Larrinaga Zugadi, Josu (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao): **Los carnavales vascos: restauración y revitalización de un tiempo festivo** (Basque carnivals: restoration and revitalization of festive times) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 9, 103-150. – Abstract: Ensclosed into the Winter Solstice, the traditional carnivals in the Basque Country attract us every year with performances that belong to the past. However, the great majority of their elements have been recovered or reconstructed, as a result of history and prohibitions, and they have been sustained by the society that owns them and cherishes them as part of its heritage. – Key words: Inauteriak. Carnival. Carnivals. Winter festivities. Heritage. Culture.

Beltran Argiñena, Juan Mari (Herri Musikaren Txokoa. Tornola kalea, 6. 20180 Oiartzun): **Hernaniko txalaparta eskolaren 11 ikasurte** (11 courses in the Hernani Txalaparta School) (Orig. eu). – In: *Jentilbaratz*. 9, 151-172. – Abstract: In our opinion, the Hernani Txalaparta School has had a considerable influence on the transformation experimented by the txalaparta lately and in its current situation. Many a student has gone through the school and some of them have had enough with the initial level, whereas others have continued learning and some are now txalaparta teachers in other schools. All of them, and especially the latter have had a direct influence on the repertoire of txalaparta tunes and techniques developed in the Hernani Txalaparta School or in its general syllabus. – Key Words: Txalaparta. Txalaparta festivity. Popular music. Music school. Musical instrument. Basque music.

Larrinaga Zugadi, Josu (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao): **La encrucijada cultural de una antigua anteiglesia: Deusto** (The cultural crossroads of an ancient church anteroom: Deusto) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 9, 173-268. – Abstract: Monographic study on the Deusto church portico and of its festive and ritual calendar described through the oral testimony of its protagonists (19th and 20th centuries) and illustrated, to a considerable extent, by the huge local archives of Txema Luzuriaga which are always contrasted, in their historical development, by a series of documentary references. These are uneven sources, which, on the whole, infer punctual and changing lifestyles, their chronological or historical evolution and the influx of structural change on the feelings of identity within a group. – Key Words: Local monographic. Festive and ritual cycle. Social and cultural crossroads. Collective process of identity.

Pelinski Teminski, Ramón (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Sobre teoría y práctica en la investigación musical. Ad usum musi-**

cae scientiae (On the theory and practice of musical research. Ad usum musicae scientiae) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 9, 271-289. – Abstract: In his argumentation in favour of the use of (somewhat) explicit theoretical frameworks in musical research, the author describes the steps to follow in musical research inspiring himself in concepts that proceed from Michel Foucault's *Archaeology of knowledge* (1969). As a practical example he proposes the analysis of texts reference to Azkue's songbook and two conferences by Father Donostia. – Key Words: Azkue. Father Donostia. Popular song. Theory. Discourse. *Episteme*. (Ethno)Musicology.

Plastino, Goffredo (University of Newcastle. Department of Music, School of Arts and Cultures. NE1 7RU Newcastle Upon Tyne, UK): **Quince fragmentos de mi trabajo (de campo)** (Fifteen fragments on my (field)work) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 9, 291-307. – Abstract: The feelings of a population with reference to certain behaviours considered as not aesthetically valid are, quite often, a factor to be taken into account by researchers, who assume a reality that has not been understood by certain part of the people when disclosing the components of a festive act; which in this case is also religious that will of connotations of various kinds. – Key Words: Passion Week. The root of the Drum and the Bass Drum. Breaking the time. Lower Aragon.

Dueñas, Emilio Xabier (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao): **Un horizonte difuso: danza y tradición** (A diffuse horizon: dance and tradition) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 9, 315-331. – Abstract: The world, or the worlds, of Traditional Dance and Music, both as a whole and separately, have lived through, together, the events of each moment, complementing and imitating each other in their aspect of intergenerational transmission. In spite of going through a certain paralysis, the last few years have promoted research as well as forms of aesthetics and performances. – Key Words: Traditional Dance. Traditional Music. Transformation. Representation. Folklore. Traditional Culture. Tradition.

Sánchez Ekiza, Karlos (UPV/EHU. Dpto. de Historia del Arte y de la Música. P^o de la Universidad, 5. 01006 Vitoria/Gasteiz): **Música y danza tradicional vascas en la época posmoderna** (Traditional Basque dance and music in the post-modern era) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 9, 345-353. – Abstract: The downfall of Romantic narrative on traditional culture produces a Basque society in which *Tradition* becomes less and less important. The inadequacy of the models that are offered to that new society, the uncertainty between what is professional and what is amateur, what is *popular* and what is *traditional*, are the keys to explain the crisis that the world of the so-called *traditional culture* is now going through. – Key Words: Traditional Basque music. Traditional Basque dances. Postmodernity.

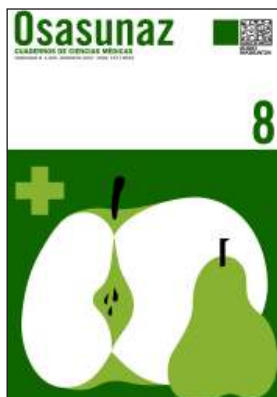
Larrinaga Zugadi, Josu (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao): **Folklore y educación: hacia una nueva metodología** (Folklore and education: towards a new methodology) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 9, 361-374. – Abstract: In principle we are sketching a summarised evolutionary vision of the attempts to carry folklore to the school field, with the intention to, later, carry out the task proposed in this motion which will consist of explaining and presenting possible innate potentialities of folklore and traditional dances, reference to the new social situation and its application as a pedagogical or psychomotor support. – Key Words: Education. Folklore. Methodology. Games with music. Game dances.

Beltran Argiñena, Juan Mari (Herri Musikaren Txokoa. Tornola kalea, 6. 20180 Oiartzun): **Herri musikaren alde batzuk** (Some aspects of popular music) (Orig. eu). – In: *Jentilbaratz*. 9, 381-399. – Abstract: All, or the majority, of the peoples of the world have their own culture and it is considered that their own music is part of that culture. In order to acquire the denomination or category of “popular music” it is not excessively important which is the origin of that music or the type of music it is. What matters is if it was born in that place or if it comes from abroad. If it is ancient music or if it has penetrated from abroad in a determined moment and was then naturalised by the natives who made it their own. What is this cultural heritage and how has it constituted itself as the cultural heritage of a people that is both close to it and identified with it? – Key Words: Popular music. Basque music. Popular culture.



Panderoa jotzen ikasteko eskuliburua / Urko Arozena. – 115 or. : ir. + DVD ; 24 cm. – Non: *Jentilbaratz*. Cuadernos de Folklore / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. – 10. zkia. (2007). – ISBN: 978-84-8419-148-3

Arozena Muxika, Urko (Gorritz baserria. 31880 Leitza): **Panderoa jotzen ikasteko eskuliburua** (A manual to learn to play the tambourine) (Orig. eu). – In: *Jentilbaratz*. 10, 1-115. – Abstract: This manual is a method based on practical exercises. In it the majority of dances and rhythms now being popularly played are analysed. At the end of the book, as is indicated in the note contained at the beginning of the work, there is an explanation of the symbols used in the book together with several commentaries on the tambourine. Starting from the works carried out in this terrain, the main objective and axis of this work has been to cover inasmuch as possible the defects thereof. – Key Words: Manual. Rhythm work. Technical exercises. Tambourine tunes in scores. New tunes.



Osasunaz. Cuadernos de Ciencias de la Salud, 8. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2007. – 262 p. ; 24 cm. – ISSN: 1577-8533

Irazusta Asitazarán, Amaia (UPV/EHU. E.U de Enfermería. Dpto. de Enfermería I. Sarriena, s/n. 48940 Leioa); **Hoyos Cillero, Itizar; Díaz Ereño, Elena; Irazusta Astiazarán, Jon, Gil Goikouria** (UPV/EHU. Fac. de Medicina y Odontología. Dpto. de Fisiología. Sarriena, s/n. 48940 Leioa); **Gil Orozko, Susana** (UPV/EHU. Fac. de CC. de la Actividad Física y el Deporte. Dpto. de Educación Física y Deportiva. Portal de Lasarte s/n. 01007 Vitoria/Gasteiz): **Alimentación de estudiantes universitarios** (Nutrition of university students) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 9-20. – Abstract: The objective of the study is to get to know the nutritional habits of students in the University of the Basque Country (UPV/EHU) by means of *dietetical and anthropometrical*. Among the data obtained, especially noteworthy is the high incidence of overweight (25%) as well as the lack of balance in macronutrient contribution with respect to a balanced diet. Diets followed show a low carbohydrate intake and a high lipid and protein intake. – Key Words: Nutrition. Nourishment. University students.

Ojanguren Ulacia, Juan Antonio (Centro de Salud “Alde Zaharra”. Esterlines, 12. 20003 Donostia): **Gizarte larrialdia ezagutzaren gizartean** (Social emergency in the society of knowledge) (Orig. eu). – In: *Osasunaz*. 8, 23-53. – Abstract: On the 21st century knowledge-society, new indicators have emerged. These indicators have repercussions on health-systems. As a result, sanitary requests and costs have increased, as well as chronic diseases’ prevalence. The C.R.E.A. project appears under these circumstances. This is an standardized methodology which aim is to resolve medical and social emergencies through lateral-intelligence strategies, put into practice by health professionals. – Key Words: Knowledge-society. Lateral Intelligence. Social emergency.

Zubillaga Azpiroz, Elena; Azkune, Arkaitz; Oruesagasti, Jaione; Benavente, Jasone; Sánchez, Eloy; Zamarreño, Iñigo; Maiz, Aranzazu; Bustindui, M^a Jesús, Vivanco, Javier; Zubillaga, Gabriel (Donostia Hospitalea. Neumología eta barne medikuntza zerbitzuak. Begiristain Doktoarearen Pasealekua, 107-115. 20014 Donostia): **Biriketako gaixotasun butxatzaile kronikoa barne medikuntzan edo pneumologian**. (Chronic obstructive lung illness in internal or respiratory medicine) (Orig. eu). – In: *Osasunaz*. 8, 55-67. – Abstract: In 2005 in the Hospital of San Sebastian, in Internal Medicine, the patients with chronic obstructive pulmonary disease (COPD) were elderly, there were more women among them, co-morbidity was higher and the mortality rate was also higher. The Pneumology practitioners fulfilled the Clinical Guides better when dis-

charging patients. There was room for improvement in the quality of both services. – Key Words: COPD. Quality improvement. Internal Medicine. Pneumology. Fulfilment of the Clinical Guides.

Zubia Olaskoaga, Felix; Cabarcos Gravalos, Edurne; González Gómez, Nagore (Donostia Hospitalea. Neumología eta barne medikuntza zerbitzuak. Begiristain Doktoarearen Pasealekua, 107-115. 20014 Donostia): **Miokardioko infartu akutua Gipuzkoan** (Acute myocardial infarctions in Gipuzkoa) (Orig. eu). – In: *Osasunaz*. 8, 69-86. – Abstract: In this work it is our intention to get to know the characteristics of acute myocardial infarction in Gipuzkoa, by means of the study of the characteristics of patients interned in the Intensive Care Unit in the Hospital of San Sebastian. Its risk, clinical, treatment and evolution factors have been brought together in this work, and research has been made on the differences between men and women. Women who have suffered acute myocardial infarction are older than the men who have gone through the same experience, and amongst the women the cardiac insufficiency and mortality rates are higher. – Key Words: Acute myocardial infarction (AMI). Revascularisation. Mortality.

Sanjurjo Crespo, Pablo (Hospital de Cruces. Unidad de Enfermedades Metabólicas. Plaza de Cruces, s/n. 48903 Cruces/Barakaldo): **Colesterol y prevención de la enfermedad cardiovascular desde la edad pediátrica** (Cholesterol and prevention of cardiovascular illness as from a paediatric age) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 91-106. – Abstract: Cholesterol is not the only factor that is a relevant factor of risk in the development of cardiovascular ailments as from childhood (PECVI). The most important grounds for interest of PECVI are: 1- that demonstrated presence of artery histological injury as from the 3rd – 5th year of life, 2- the relation thereof with the presence of one or more of factors of risk, and 3- that the majority of risk factors are at present as from childhood and projected towards adult life. – Key Words: Cholesterol. Risk factors. Prevention of Cardiovascular Ailments.

Alustiza Martínez, Elena (Centro de Salud de Zestoa y Getaria. Casa del Mar. Puerto. 20808 Getaria): **La obesidad, una epidemia emergente, prevención y tratamiento desde la infancia** (Obesity, an emerging epidemic, prevention and treatment as from childhood) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 107-119. – Abstract: Obesity is a frequent illness that is serious, difficult to cure and that affects the whole of society. It is a first-category challenge for public health and all entities related with health matters should play a relevant role both in terms of prevention and treatment and in awareness-raising in society. It is necessary to join forces from institutions, schools, the media, etc. in order to manage to put a brake on this emerging epidemic. – Key Words: Obesity. Prevention. Treatment. Child.

Arroyo Izaga, Marta; Ansótegui Alday, Laura; Rocandio Pablo, Ana (U UPV/EHU. Fac. de Farmacia. Dpto de Nutrición y Bromatología. Pº de la Universidad, 7. 01006 Vitoria/Gasteiz); **Cabria, Ana** (Hospital García Orcoyen. Servicio de Pediatría. Estella. Navarra): **Sobrepeso, obesidad y bajo peso en niños tratados por el Servicio de Urgencias de Pediatría** (Overweight, obesity and lack of weight in children treated by the Paediatric Emergency Service) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 121-129. – Abstract: This work contains a transversal study on 235 children aged between 2 y 14.9 years old. 6% of the total sample were underweight, and 17% were overweight suffered from obesity. We therefore conclude that the paediatrics services should

have a more active role in the control and prevention of alterations of the nutritional state. – Key Words: Children. Body mass index. Underweight. Overweight. Obesity. Prevalence.

Iturrioz Mata, Ainhoa (Centro de Salud Egja. Tejeria, 2. 20012 Donostia/San Sebastián); **Gorrotxategi Gorrotxategi, Pedro** (Centro de Salud Beraun. Avda. de Galtzaraborda, s/n. 20100 Errenteria): **Diagnóstico precoz de la obesidad en atención primaria** (Early diagnosis in obesity in primary care) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 131-141. – Abstract: Childhood obesity has experienced a significant increase over the last few decades. The parameter to define it between 2 and 18 years of age is the percentile of body mass index (BMI). This is the adequate tool for early detection of overweight conditions in primary care and should be used as from 2 years of age, during regular testing of healthy children. – Key Words: BMI. Overweight. Obesity. Children. Teenagers.

Huarte Loza, Emma (Hospital S. Millán-S. Pedro de la Rioja, Sección de Nefrología. Avda. Autonomía de La Rioja, 3. 26004 Logroño): **Aspectos nutricionales en diálisis** (Nutritional aspects in dialysis) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 143-153. – Abstract: Patients with chronic kidney insufficiency usually suffer malnutrition, fundamentally once the dialysis has been initiated, as factors pertaining to the dialysis technique are added to other previously existing factors. Malnutrition implies a higher risk of global morbidity-mortality, fundamentally of a cardiovascular character. Factors such as the quality of the dialysis, the loss of nutrients and more recently the existence of a chronic underlying inflammatory reaction (bio-incompatibility), contribute to the development of malnutrition. An early nutritional intervention that is proportional to the patient's individual situation becomes necessary. – Key Words: Dialysis. Hypothrespsia. Nutritional intervention. Types of undernutrition. Intradialysis parenteral nutrition.

Mayor Iturburuaga, Juan Manuel (Hospital de Galdakao-Usansolo. Barrio Labeaga s/n. 48960 Galdakao): **La alimentación en el enfermo renal, desde el punto de vista de la enfermería. ¿Cómo reforzar el cumplimiento?** (Nutrition in kidney ailments, from a nursing point of view. How to reinforce the fulfilment of the treatment?) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 155-174. – This article is about determining nutrient needs within the alterations and demands that take place in the various phases of Chronic Renal Failure and the importance of the role of nurses in the adequate information, training and control of the patients' needs in terms of nourishment. – Key Words: Nutrition in Chronic Renal Failure. Advanced. Nutrition in Haemodialysis. Nutrition in Peritoneal Dialysis. Nutrition in Transplants.

Salaberria Irizar, Karmele; Rodríguez, Susana; Cruz, Soledad (UPV/EHU. Fac. de Psicología. Dpto. de Personalidad, Evaluación y Tratamientos Psicológicos. Avda. de Tolosa, 70. 20018 Donostia/San Sebastián): **Percepción de la imagen corporal** (Perception of corporal image) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 175-188. – Abstract: This work includes a review of the concept of body image and its main components. Also, mention is made of the alterations thereof, like for example dismorphofobia, vigorexia and the central role nutritional ailments have in a negative body image. Mention is also made of the factors implied in the formation of a negative body image, and the main instruments of evaluation are introduced. A basic perspective of the most effective psychological rules and techniques is also offered. – Key Words: Body image. Body image ailment. Aetiology of a negative body image. Evaluation. Psychological treatment.

González Aramendi, José Manuel (Oreki Fundazioa. La Asunción Klinika. Ctra. Izas-kun, 9. 20400 Tolosa): **Uso y abuso de esteroides y anabolizantes** (Use and abuse of anabolising steroids) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 189-202. – Anabolic steroids are syntactic derelict of the testosterone hormone, which are widely used, from early childhood to old age, both for sporting purposes and for achieving an athletic body image. Their consumption is associated to the appearance of secondary effects, which in some cases are as serious and irreversible, and unknown by the vast majority of their users. Many sporting supplements are contaminated with these substances. – Key Words: Anabolic steroids. Health. Image. Sport. Conduct. Supplements.

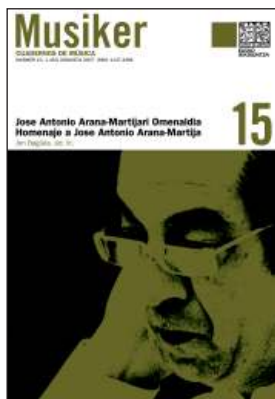
Arroyo Izaga, Marta; Rocandio Pablo, Ana M^a; Ansótegui Alday (UPV/EHU. Fac. de Farmacia. Dpto de Nutrición y Bromatología. P^o de la Universidad, 7. 01006 Vitoria/Gasteiz); **Salces Beti, Itziar; Rebato Ochoa, Esther** (UPV/EHU. Fac. de C. y Tecnología): **Imagen corporal en estudiantes universitarios: comportamientos dietéticos y actitudes nutricionales** (Corporal image in university students: dietetic behaviours and nutritional attitudes) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 203-220. – Abstract: This article evaluates the relationship between the nutritional state, diet-related attitudes and behaviours, and the perception on body image in university students. There was a higher amount of cases of overweight in men than in women. However, the tendency to “go on a diet” was higher in women, which may be due to the existing social pressure to maintain a stylised image. – Key Words: the nutritional state. Diet-related attitudes. Diet-related behaviours. Body image.

López Pérez, Ana M^a (Hospital Universitario Sant Joan Reus, Grup Sagessa): **El cuerpo como presa de todos los males** (The body as the prey of all ills) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 221-236. – Abstract: Obesity is becoming an epidemic that is difficult to eradicate. This is a multifactor matter derived from the change in the style of life that is the consequence of capitalist society that emphasises consumption in individuals. A very thin body image is worshipped and obesity is stigmatised provoking the need, at any price, to get a socially-accepted body. – Key Words: Obesity. Morbid obesity. Bariatric surgery. Body. Stigma. Body image.

Ruiz Litago, Fátima; Gravina Alfonso, Leire; Gil Goikouria, Javier; Díaz Ereño, Elena (UPV/EHU. Departamento Fisiología. Facultad de Medicina y Odontología.); **Gil Orozko, Susana** (UPV/EHU. Fac. de CC. de la Actividad Física y el Deporte. Dpto. de Educación Física y Deportiva. Portal de Lasarte s/n. 01007 Vitoria/Gasteiz); **Hoyos Cillero, Itziar** (UPV/EHU. Fac. de Medicina y Odontología. Dpto. de Fisiología. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Ingesta de energía y macronutrientes en jóvenes deportistas de diferentes edades** (Ingest of energy and macronutrients in young sportspeople of various ages) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 237-252. – Abstract: The purpose of this work was to evaluate the nutritional habits of teenage soccer players. Our results show energy ingests that are significantly higher in the younger groups. The distributions of the ingest of macronutrients do not match recommendations, and have a low carbohydrate content. Such nutritional habits get worse with age, and it would be recommended all to promote nutritional education during the training of soccer players. – Key Words: Soccer. Age. Nutritional ingest. Macronutrients.

Bejarano, Azucena; Nogales, M^a Ángeles; San Vicente Sancho, Julia (Hospital de Txagorritxu. Jose Achótegui s/n. 01009 Vitoria-Gasteiz): **Proceso de elaboración de la “guía de alimentación en hemodiálisis”** (Process of elaboration of the “haemodialysis

nutrition guide”) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 8, 253-256. – Abstract: In this article we explain the process of elaboration of the “Haemodialysis Nutrition Guide”. We have observed a considerable degree of acceptance by our patients and service personnel. It has been published both in Basque and Spanish, and it has four sections -introduction, composition of foods, model diets and tables. This guide has been a useful tool for nursing personnel to increase knowledge on nutrition for patients in haemodialysis. – Key Words: Guide. Nutrition. Haemodialysis. Nursing. Kidney-ailment patients. Basque. Spanish.



Jose Antonio Arana-Martijari omenaldia = Homnaje a Jose-Antonio Arana Martija / Jon Bagüés Erriondo ed. lit. – 453 p. : il. ; 24 cm. – En: *Musiker*. Cuadernos de Música / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. – N. 15 (2007). – ISBN: 978-84-8419-141-4

Zubikarai Erkiaga, Antton (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao): **Algunos apuntes biográficos, activados con recuerdos personales** (Some bibliographical notes, activated by personal memories) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 9-19. – Abstract: We owe to José Antonio Arana Martija a wealthy collection of documents on our music. Works like “La música vasca” (“Basque music”) are the fundamental basis for the knowledge thereof. He is also the author of several monographs and, above all, of a valuable amount of articles. His merit is still more considerable as he carried out his work in a time that produced a very scarce amount of works in this field. – Key Words: Research and voluntary work. Dense personal archive of documents. Generous publication.

Altuna, Nere; Arana, Kristina; Gartzia, Pruden; Olabarria, Josune (Euskaltzaindia. Azkue Biblioteka. Plaza Barria, 15. 48005 Bilbo): **Jose Antonio Arana-Martija: musika eta folklore bibliografia** (Jose Antonio Arana-Martija: music and folklore bibliography) (Orig. eu). – In: *Musiker*. 15, 21-32. – Abstract: This work includes a list of the works by José Antonio Arana Martija on music and folklore divided in three parts: books (21), prologues (7) and articles (158). – Key Words: Music. Folklore. Euskal Herria. Bibliography.

Eizagirre, Jon Ander (ERESBIL. Musikaren Euskal Artxiboa. Alfonso XI, 2. 20100 Errenteria): **Jose Antonio Arana-Martija. Musika lanak eta Diskografia** (Jose Antonio

Arana-Martija. Musical works and Discography) (Orig. eu). – In: *Musiker*. 15, 33-35. – Abstract: List of the musical religious and profane works, and discography, in which José Antonio Arana Martija intervenes as a conductor. – Key Words: Arana Martija, José Antonio. List of musical works. Discographic catalogue.

González Acilu, Agustín (Eusko Ikaskuntza. Palacio Miramar. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Jose Antonio Arana-Martija, o la fe en la Universidad de la Creación Música Vasca** (Jose Antonio Arana-Martija, or faith in the University of the Creation of Basque Music) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 37-38. – Abstract: Letter of support to the Notebook-homage to Jose Antonio Arana Martija. Refers to mutual conversations in the 1960s on the tonology of Basque and the influence of the text “El acento vasco”¹ by Seber Altube on the making of his musical creations composed on Basque texts. – Key Words: Tonology. Basque.

Zapirain, José M^a (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Carta a modo de homenaje** (A letter of homage) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 39-41. - Abstract: Letter of support to the Notebook-homage to Jose Antonio Arana Martija. Cites the circumstances in which the Academy “San Gregorio Magno” was created in the Diocesan Seminary of Vitoria, musical projection of the same. Refers to the interest of the person being honoured in the publication of Basque songs of the “Musical Repertory” in their original version. – Key Words: Musical Publications. Euskalerrria.

Velez de Mendizabal, Josemari (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Jose Antonio Arana Martija eta Euskal Idazleen Elkarte** (Jose Antonio Arana Martija and the Association of Writers in the Basque Language (EIE)) (Orig. eu). – In: *Musiker*. 15, 43-52. – Abstract: Jose Antonio Arana Martija was very important in the process of the foundation of Euskal Idazleen Elkarte (the Association of Writers in the Basque Language). He was the provisional secretary, he promoted the incorporation of Basque writers to the association which would be definitely constituted in 1983 in accordance with the legislation in force in the Spanish state. When working in the various sections of EIE, either on behalf of Euskaltzaindia or in his personal capacity, Arana Martija always did so with utmost professionalism. – Key Words: Euskal Idazleen Elkarte. Euskaltzaindia. Basque Language.

Oroz, Patxi (Universität Tuebingen. Wilhelmstr. 50. D-72070 Tuebingen): **Menú con música** (A Menu with Music) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 53-72. – Abstract: The *International Conference of Basquologists*, held in Gernika in August 1980, marks the beginning of my productive philological and musical relationship with José Antonio Arana. In these pages I reflect on the melodies that accompany some considerably varied lyrics, like that of the *Oi Betleem* Christmas carol, documented at least since 1736 with the fable *La Fourmi et la Sauterelle*. To conclude, I include a composition of mine with the text of an aphorism dating back to 1596 that is dedicated to José Antonio Arana. – Key Words: International Conference of Basquologists. *Nire aitaren etxea*. Musical transmigration - (Contrafactum). *Oi Betleem.- La Fourmi et la Sauterelle*. *Betiko itoginak - Sic homo fit sapiens*.

1. The Basque Accent

Altuna, Nere; Arana, Kristina; Gartzía, Pruden; Olabarria, Josune (Euskaltzaindia. Azkue Biblioteka. Plaza Barria, 15. 48005 Bilbo): **Resurrección María Azkueren Musika artxiboa** (Resurrección María de Azkue's musical archive) (Orig. eu). – In: *Musiker*. 15, 73-115. – Abstract: This article includes a list of the musical works gathered in Resurrección María Azkue's archives, composed or arranged by him or that are related to the Basque songbook. The list is divided into four groups: *religious music, profane music, arranged Basque songs and Basque songbook* (songs that have not been arranged). The archives are in the Azkue library in Euskaltzaindia, in Bilbao. Apart from the afore-mentioned list, it also includes a prologue on Azkue's life and work. – Key Words: Resurrección María Azkue. Music. Folklore. Euskal Herria. Bibliography.

Rodríguez Suso, Carmen (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao): **Fuentes privadas para el estudio de la música: el epistolario de Resurrección María de Azkue (1)** (Private sources for the study of music: Resurrección María de Azkue's letters (1)) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 117-150. – Abstract: This is the first part of the correspondence on musical topics by Resurrección M. de Azkue. The letters from Charles Bordes and Michel Flément are of special interest. Together with the analysis of other texts, they reveal decisive information on the genesis of the Basque Popular Songbook. – Key Words: Resurrección M^a de Azkue. Folklore. Popular Basque Songwriter. Musicology. Historiography. Basque music.

Sánchez Ekiza, Karlos (UPV/EHU. Dpto. de H^a del Arte y de la Música. P^o de la Universidad, 5. 01006 Vitoria / Gasteiz): **Sobre Iparraguirre y el Gernikako arbola** (On Iparraguirre and the *Gernikako arbola*) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 151-163. – Abstract: The author bases his work on texts by José Antonio Arana Martija and in recordings of the *Gernikako arbola dantza* from the Neighbourhood of Durango in order to establish hypotheses on the processes of musical transformation undergone by this zortziko, with ingredients from traditional, popular and erudite music, and the social environment in which they are significant. – Key Words: Iparraguirre. Gernikako arbola. Tradition. Musical tradition.

Niebel, Klaus (Bickenbach. Vor der Hardt, 5. D-51766 Engelskirchen): **La "Venus vasca": Apuntes sobre la ópera "Die baskische Venus" de Hermann Hans y Lini Wetzler** (The "Basque Venus": Notes on the opera titled "Die baskische Venus" by Hermann Hans Wetzler and Lini Wetzler) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 165-177. – Abstract: This work summarises the data found up to now on the only opera composed by Hermann Hans Wetzler, the premiere of which took place in Leipzig in 1928. This work includes a description of the opera itself, Basque dances, how the opera was received in Germany and the critiques that were then published. It also contains biographical data and mentions the travels of the Wetzler marriage (before 1928) to the Basque Country. – Key Words: Biography. Libretto. Premières. Critics. Richard Strauss. Arturo Toscanini. Asissi. United States.

Ansorena Miranda, José Luis (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia / San Sebastián): **La fidelidad de nuestros folkloristas en la recolección de las melodías populares** (Our folklorists' fidelity in the compilation of popular melodies) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 179-193. – An analysis is made of the problems our folklorists had when transmitting to chroniclers who were musically illiterate the melodies they had listened to. Azkue was the first who initiated studies of Basque

folklore in a modern way. Were there any predecessors who marked lines for such studies? The initial texts of melodies. Supporting notes. The floreo, or movement in dances where one foot is moved in the air while the other stays on the ground. Quarters of tone. Incoherence of concepts. Azkue's selection criteria. Father Donostia's selection criteria. – Key Words: Villélhelio. Izkuteta. Borders. Azkue. Father Donostia.

Dorronsoro, Joanito (Aita Mari, 24 – 4. 20750 Zumaia): **Bertso doinuen idazkera** (Noting of the melodies of verses) (Orig. eu). – In: *Musiker*. 15, 195-199. – Abstract: Mr. José Antonio Arana Martija blazed trails in 1980-82 when he made it possible to write poems in a pentagram. He was the first to write poems, verse by verse respecting their structure and the music of the bertsoaris. This is an important contribution that has made the development of bertsoarism over the last few years. – Key Words: Music from Euskal Herria. Verse melody. Verse melody script. Verse metrics. Research on bertsoarism. Importance of music.

Olaizola, Imanol (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia/San Sebastián): **Concierto en tres tiempos** (Concerto in three tempos) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 201-243. – Abstract: Three Basque music-choreographic projects were Developer in the first half of the 20th century. The first movement corresponds to "Saski Naski", initiated in San Sebastian in 1927. The second movement corresponds to the project "Eresoinka", artistic message created by the President of the Basque Government in exile. The third movement was developed in Argentina, from 1943 to 1958 with the undertaking of a second "Saski Naski" under the direction of Luis de Mújica and musical leader Francisco de Madina. – Key Words: Choreographic folklore. Performances. Diaspora.

Díaz Morlán, Isabel (Musikene / Centro Superior de Música del País Vasco. Palacio Miramar. Miraconcha 48. 20007, Donostia / San Sebastián): **La canción de salón en el País Vasco en los siglos XIX y XX: entre los dictados de la moda y el folklore urbanizado** (Salon songs in the Basque Country in the 19th and 20th centuries: between the rules of fashion and urbanised folklore) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 245-259. – Abstract: Between 1870 and 1939 there was in the Basque Country a considerable amount of songs, of varying quality, for voice and piano. This article proposes a possible classification by types of songs, and establishes conclusions on the specificity of certain types that can only be explained bearing in mind the peculiar urban cultural context of the Basque during those years. – Key Words: Songs for voice and piano. Urban leisure activities. Salon. Musical folklore. Zortziko.

Elizondo, Esteban (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia/San Sebastián): **La obra para órgano de Tomás María de Elduayen, OFM, CAP (1882-1953)** (Tomás M^o de Elduayen's organ works, OFM, CAP (1882-1953)) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 261-269. – Abstract: In this work the author continues his labour of researching written music for the organ in the Basque Country and Navarre between 1880 and 1980 approximately. The seventy works found by Tomás Elduayen bring us a small-scale original and imaginary repertory; basically a kind of musical "watercolour" frequently based on melodies of a Basque theme. – Key Words: Music for Organ in the Basque Country. 100 years of Music for Organ in the Basque Country. Romantic music for Organ in the Basque Country.

Bagüés, Jon (Eresbil. Musikaren Euskal Artxiboa. Alfonso XI, 2. 20100 Errenteria): **Fondos musicales en bibliotecas y archivos de Euskal Herria** (Musical funds in libraries and archives of the Basque Country) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 271-295. – Abstract: Contribution to a guide of musical funds conserved in documental institutions of the Autonomous Community of the Basque Country, Navarre and the French Basque Country. The information is sorted by territories, towns and institutions. An Annex is included with the information from the funds compiled in Eresbil as from the year 2000, as a follow-up to the article published in *Musiker*, issue no. 13, 2002. – Key Words: Musical funds. Archives. Libraries. Basque Country.

Balerdi, Beatriz (Eresbil. Musikaren Euskal Artxiboa. Alfonso XI, 2. 20100 Errenteria): **Bibliografía de investigación musical en Euskal Herria: tesis doctorales** (Musical research bibliography in the Basque Country: Doctoral theses) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 297-326. – Abstract: This article is a compilation of musical doctoral theses carried out in universities within the Basque Country and of similar theses on Basque topics carried out within both European and American universities. This includes 135 theses (1954-2006) in alphabetical order of authors, as well as 15 theses that are currently being worked on. – Key Words: Musicology. Musical research. Doctoral theses. Basque Country.

Leñena, Pello (Eresbil. Musikaren Euskal Artxiboa. Alfonso XI, 2. 20100 Errenteria): **Guía de editoriales musicales en Euskal Herria** (A Guide of Publishing Houses in the Basque Country) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 327-372. – Abstract: This is an approximation to the musical editorial activity in the Basque Country from the late 19th century to the present-day. It includes historical information on the 81 publishing houses studied, to which aspects such addresses, repertoire, catalogues and consultant sources have been added. An index with website addresses of current publishers has also been included. – Key Words: Musical publishing houses. Guidance. Basque Country.

Landaberea Taberna, Jaione (Eresbil. Musikaren Euskal Artxiboa. Alfonso XI, 2. 20100 Errenteria): **Guía de casas y sellos discográficos en Euskal Herria** (A Guide of Discographic Publishing Houses and Brands in the Basque Country) (Orig. es). – In: *Musiker*. 15, 373-446. – Abstract: This is a census of discographic companies and labels that have participated in the beginnings and development of the discographic industry in the Basque Country throughout the 20th century. It is divided into four chapters according to historical criteria, from the commerce of cylinders in the late 19th century to the most recently set-up projects. – Key Words: Discographic commerce. Publishers. Catalogues. Basque Country. 20th century.



Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria, 16. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2007. – 94 or. : ir. ; 30 cm. – ISSN: 1137-1951

Campos Rubio, Arantza (Galizia Pasealekua 28, ID. 20015 Donostia): **Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Legeari oinarriak** (The basis of the Law on Equality between Women and Men) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 5-15. – Abstract: Without going deeply into the Law 4/2005 of 18 February on the Equality of Men and Women, this article set out the context of its creation and the limitations of its competence. Two vital conditions for this law to succeed will be studied: social participation in public policies and policies of parity. – Key Words: Law for Equality of Men and Women. Interests of Women. Political parity. Mainstreaming. Social Participation.

Córcoles Olaitz, Edorta (Euskal Herriko Unibertsitatea. Manuel Lardizabal 2. 20018 Donostia): **Erromatar mendebaldean: ingurapen linguistiko bat** (The western part of the Roman empire: a linguistic approach) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 17-22. – Abstract: During its process of expansion, especially over the last two centuries of the republican era, Rome contacted with various languages. The Roman position reference to them was, in most cases, quite open, using them, paradoxically, as a means of romanisation. In this manner, latinisation took place in a natural manner, induced by pragmatic reasons. As it became the *lingua franca* of the occidental portion of the Empire, the other languages became weaker, and in most cases actually disappeared. The latinising role in the Empire was carried out by the Catholic Church. – Key Words: Roman Empire. Languages. Latinisation.

Escajedo San Epifanio, Leire (Euskal Herriko Unibertsitatea. Sarriena auzoa. Leioa 48940): **Elikagai transgenikoak Europan, de ius eta de facto** (Transgenic food in Europe, *de ius* and *de facto*) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 23-33. – Abstract: Transgenic foods and the majority of the contributions of modern biotechnology are the fruit of the most important advances in the last few decades, and it is estimated that they will make it possible to confront the challenges in the field of foodstuffs during the Third Millennium. The political and juridical work carried out in favour of such foods is therefore quite understandable. However, the reality around such foods is, *de facto*, quite different. They have been subjected to a moratorium which was not made public till 2004, and since then the situation has hardly varied at all. This work analyses the grounds for such a contradiction. – Key Words: Transgenic foods. Biotechnology. Consumers. Economic Integration.

Imaz Zubiaur, Leire (Euskal Herriko Unibertsitatea. Sarriena auzoa. Leioa 48940): **Oinordetza itunak euskal Zuzenbide Zibilean** (Succession pacts in Basque civil law) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 35-43. – Abstract: The covenant on inheritances forbidden by the Spanish Civil Code, for reasons that are now both incomprehensible and unacceptable, has been used for centuries by civil law in countries that share Pyrenean law so as to guarantee the indivisibility of inherited patrimony. Nowadays the regulations on inheritances are in force in the territories of southern Euskal Herria, but especially in the agenda of the legislator in the Autonomous Community of the Basque Country, in which the challenge of its updating is becoming more urgent than ever, since the work to adequate the coherent regulations offered by our Medieval Statutes for the needs of Basque society have now become extremely important. This is a challenge of all Basque juridical agents, which we are all to face together. Don't we owe at least this to Basque citizens? – Key Words: Indivisibility of family patrimony. Single-heir system. The need to update Basque law.

Barambones Zubiria, Josu (Euskal Herriko Unibertsitatea. Filologia eta Geografia-Historia Fakultatea. Ingeles eta Alemaniar Filologia eta Itzulpenintza eta Interpretazio Saila. Unibertsitateko Ibilbidea, 5. 01006 Gasteiz): **Euskarazko itzulpen juridikoa: euskarara itzulitako zitazio-jakinazpenen azterketa deskriptiboa** (Juridical translation into Basque: descriptive analysis of summons and notifications translated into Basque) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 45-53. – Abstract: This work, which is based on descriptive studies on translation, is intended to describe the norms that govern juridical translations into the Basque language. In order to deal with the regularities that appear in the translated texts, the author has chosen a concrete typology of texts translated from Spanish to Basque: the summons and communications from local criminal courts. The empirical study carried out by the author shows that in the translated texts people tend to recur both to simplification and to making things explicit, and preference is given to admissibility rather than to adaptation. – Key Words: Object culture. Juridical translation. Descriptive studies on translation. Regularities. Translation norms.

Karrera Egialde, Mikel M. (Euskal Herriko Unibertsitatea: Zuzenbide Fakultatea. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Nekazal arauen kanpo-esparruari buruzko kronika** (Chronicle on the external level of farming norms) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 63-70. – Abstract: Agriculture is a strategic sector in any society but, now that world economic relations have accelerated and become closer, farmers also want to take positions in the highly competitive free market. Therefore, this chronicle pretends to reveal the general characteristics of norms dictated from centres of power situated outside the Basque Country but which are also to be enforced here. – Key Words: Agricultural law. Agricultural policy. Common agricultural policy. World organisation of agriculture.

Agoues Mendizabal, Carmen (Euskal Herriko Unibertsitatea. Manuel Lardizabal 2. 20018 Donostia): **Eunate Prietoren Musika-irakaskuntzen erregimen juridikoa liburuarren erreseina** (Review of the book *Musika-irakaskuntzaren erregimen juridikoa*, by Eunate Prieto) (Orig.eu). – In: *Eleria*. 16, 71-75. – Abstract: Professor Carmen Agoues makes a critique of the book *Musika-irakaskuntzen erregimen juridikoa* (Juridical regime of music teaching), which contains the doctoral thesis read by Eunate Prieto. – Key Words: Eunate Prieto. Music teaching. LOGSE. Organic Law 2/2006.

Petirena, Patxi; Ugartemendia, Juan Inazio; Urkola, Jasone; Zelaia, Maite (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Espainiako Konstituzioa, EHuren arabera** (The Spanish Constitution, according to the University of the Basque Country) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 77-82. – Abstract: The seminar of Juridical Basque Language of the Law Faculty of the University of the Basque Country has published a version in Basque of the 1978 Constitution (*Constitución Española – Espainiako Konstituzioa, UPV-EHU, Bilbao, 2006*). – Key Words: Spanish Constitution. Translation. Seminar of Juridical Basque Language. University of the Basque Country.

Prieto Etxano, Eunete (Euskal Herriko Unibertsitatea. Sarriena auzoa z.g. 48940 Leioa): **Iñigo Urrutia Libaronaren *Derechos lingüísticos y euskera en el sistema educativo* liburuaren erreseina** (Review of the book *Derechos lingüísticos y euskera en el sistema educativo*, by Iñigo Urrutia Libarona) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 83-85. – Abstract: This article introduces the book titled *Derechos lingüísticos y el euskera en el sistema educativo* (Linguistic rights and the Basque language in the educational system), by Iñigo Urrutia Libarona. – Key Words: Iñigo Urrutia Libarona. Linguistic rights. Educational system.